



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1\*  
4 September 2011

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ

Седьмое совещание  
Монреаль, 31 октября - 4 ноября 2011 года  
Пункт 4 предварительной повестки дня\*\*

### ДОКЛАД О РАБОТЕ СОВЕЩАНИЯ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ-ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ МЕСТНЫХ ОБЩИН В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

#### ВВЕДЕНИЕ

##### A. *История вопроса*

1. На своем 10-м совещании Конференция Сторон отметила в пункте 21 решения X/43, что участие местных общин в соответствии со статьей 8j) было ограниченным по различным причинам, и поручила секретариату созвать совещание специальной группы экспертов из числа представителей местных общин, соблюдая принцип географического и гендерного баланса, с целью выявления общих характеристик местных общин и сбора рекомендаций о способах обеспечения более эффективного участия местных общин в процессах Конвенции, в том числе на национальном уровне, и способах разработки целевых информационно-просветительских мероприятий для оказания содействия осуществлению Конвенции и достижению ее целей для рассмотрения на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.

2. В этой связи было созвано в соответствии с пунктом 21 решения X/43 совещание группы экспертов из числа представителей местных общин в контексте Конвенции о биологическом разнообразии с целью выявления общих характеристик местных общин и сбора рекомендаций о способах обеспечения более эффективного участия местных общин в процессах Конвенции, в том числе на национальном уровне, и способах разработки целевых информационно-просветительских мероприятий для оказания содействия осуществлению Конвенции и достижению ее целей.

\* Первоначально был выпущен в качестве документа UNEP/CBD/WG8J/7/8.

\*\* UNEP/CBD/WG8J/7/1/Rev.1.

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

3. Совещание специальной группы экспертов из числа представителей местных общин проводилось в Монреале с четверга, 14 июля, по субботу, 16 июля 2011 года.

**B. Участники совещания**

4. Во исполнение данного поручения Исполнительный секретарь Конвенции, направив уведомление 2011-050 (исходящий № SCBD/SEL/OJ/JS/DM/75215) от 4 марта 2011 года, предложил заинтересованным сторонам представить своих кандидатов. Всего было получено 34 кандидатуры. Отбор участников был проведен секретариатом с учетом экспертных знаний кандидатов, необходимости обеспечения справедливого и равного географического представительства и гендерного баланса. Благодаря щедрой поддержке правительства Японии и Европейского Союза секретариат смог оказать финансовую помощь 23 участникам из развивающихся и наименее развитых стран, включая малые островные развивающиеся государства, а также представителей местных общин и экспертов.

5. В работе совещания приняли участие эксперты, назначенные правительствами Индии, Мадагаскара, Сент-Люсии и Южной Африки. Эксперты, назначенные правительствами Бангладеш и Самоа, которые были отобраны и приглашены на совещание, не смогли принять участия в его работе.

6. В работе совещания принимали также участие эксперты из следующих организаций: Farmacopéia Popular Do Cerrado (Бразилия), Комиссии МСОП по экологическому праву, Ассоциации исцеления Земли Шибемеме, Экваториальной инициативы ПРООН, Института Европейского университета, Exceptional Flowers of Grasse, Консорциумаaborигенных и общинных охраняемых районов, Индийской конфедерации коренных народов и племен/Организации коренных народов и племен Индии, Международной организации по праву развития, Oficinas Regionales de Políticas de Equidad Racial, Red de cooperación amazónica (REDECAM), Red Internacional del Manglar/Всемирного форума народов, занимающихся рыболовством, Мундо афро, Shidhulai Swanirvar Sangstha. Эксперты из Cooperativa Ecologica Das Mulheres Extrativistas Do Marajo, Ассоциации кибала за сельское и экологическое развитие, TESAI REKA Paraguay (TRP) и Альянса за коралловые рифы были отобраны и приглашены на совещание, не смогли принять участия в его работе.

**ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

**ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

7. Представитель Исполнительного секретаря, г-н Оливье Жальбер, открыл совещание в 09:30 в четверг, 14 июля 2011 года.

8. В своем вступительном слове г-н Жальбер поблагодарил правительство Японии и Европейский Союз за финансовую поддержку, оказанную совещанию. Он отметил, что в Конвенции о биологическом разнообразии признается тесная и традиционная зависимость коренных и местных общин от биологических ресурсов. Широко признается также значительный вклад, который традиционные знания могут вносить в сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, являющиеся двумя основополагающими целями Конвенции. Г-н Жальбер отметил далее, что наряду с активным и массовым участием коренных народов со всего мира в работе Конвенции о биологическом разнообразии участие местных общин было ограниченным в силу различных причин. Стремясь найти решение этой проблемы, Конференция Сторон постановила созвать специальное совещание экспертов из числа представителей местных общин с целью выявления общих характеристик местных общин, сбора рекомендаций о способах обеспечения более эффективного участия местных общин в процессах Конвенции, в том числе на национальном уровне, и способах разработки целевых информационно-просветительских мероприятий для оказания содействия осуществлению Конвенции. Секретариат надеется получить

рекомендации и указания от участников о путях расширения участия местных общин в процессе КБР, поскольку их активное участие необходимо для успешного осуществления Конвенции. Затем участникам было предложено представиться. Представители местных общин торжественно открыли совещание, приняв участие в групповом благословении и молитве за успех работы.

## **ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ**

### **2.1. *Должностные лица***

9. В соответствии с установившейся практикой проведения совещаний групп экспертов участники избрали г-н Гладмана Чибемеме из Национального координационного центра по традиционным знаниям Зимбабве и Ассоциации исцеления Земли Чибемеме в качестве председателя.

### **2.2. *Утверждение повестки дня***

10. Совещание утвердило предварительную повестку дня (UNEP/CBD/AHEG/LCR/1), подготовленную Исполнительным секретарем в соответствии с пунктом 21 решения X/43 Конференции Сторон, в качестве повестки дня совещания.

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы.
3. Доклад секретариата – Местные общины в рамках Конвенции.
4. Региональные и субрегиональные доклады об опыте местных общин.
5. Выявление общих характеристик местных общин.
6. Эффективное участие местных общин в процессах Конвенции:
  - a) на международном уровне;
  - b) на национальном уровне.
7. Целевые информационно-пропагандистские мероприятия для местных общин в интересах содействия осуществлению Конвенции и достижению ее целей.
8. Принятие рекомендаций.
9. Закрытие совещания.

### **2.3. *Организация работы***

11. На первом заседании группы было принято решение первоначально работать в формате пленарного заседания, с тем чтобы заслушать ряд докладов. На второй день участники совещания разбились на несколько небольших групп на основе предпочтаемого рабочего языка (английский, французский и испанский) для рассмотрения основных пунктов повестки дня. Каждая группа назначила председателя и докладчика в помощь представлению доклада от имени каждой группы на пленарном заседании. В последний день совещание проводилось в формате пленарного заседания с целью принятия рекомендаций и советов делегатов. В приложении I приводятся

рекомендации, принятые экспертами – участниками совещания, а в приложении II представлен полный комплекс рекомендаций<sup>2</sup>, выработанных тремя языковыми группами, которые работали в формате небольших групп и представили свои результаты на пленарном заседании по трем темам, порученным группе.

### **ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

### **ДОКЛАД СЕКРЕТАРИАТА – МЕСТНЫЕ ОБЩИНЫ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ**

12. Секретариат представил определенную исходную информацию об участии и роли коренных и местных общин в работе Конвенции, уделив особое внимание местным общинам. После доклада состоялось обсуждение по теме местных общин в рамках мандата Конвенции. Обсуждения по данному пункту повестки дня способствовали рассмотрению пункта 5 повестки дня совещания, посвященному выявлению общих характеристик местных общин.

13. В целях оказания содействия обсуждению секретариат распространил два рабочих документа: руководящие указания по обсуждению вопроса местных общин в контексте Конвенции о биологическом разнообразии и самый последний документ, подготовленный к седьмому совещанию Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, об участии коренных и местных общин в работе Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/7/9), а также информационный документ Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (PFII/2004/WS.1/3/Add.1) о концепции местных общин.

14. Председатель, выступая в качестве участникоающего эксперта и представителя местной общины в Зимбабве, предоставил контекст для обсуждения вопроса местных общин в рамках Конвенции, выступив с докладом об истории участия местных общин в осуществлении Конвенции и представив критический анализ статистики участия за десятилетний период, чтобы подчеркнуть необходимость разработки механизмов обеспечения справедливого участия и доступа для местных общин. Он также рассмотрел необходимость более широкого участия местных общин на всех уровнях: местном, субнациональном, национальном, региональном и международном. Кроме того, он остановился на характере местных общин и связал их с устойчивым доступом на местах к использованию и регулированию местных природных ресурсов. Он подчеркнул, что это способствует повышению ответственности и подотчетности на местном уровне. Он отметил усилия Министерства охраны окружающей среды и природных ресурсов Зимбабве в поддержку общинного управления природными ресурсами и инициатив местных общин по разработке и осуществлении политики сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. Он отметил важность концепции местной общины для африканского региона. Далее он рекомендовал разукрупнить данные, касающиеся коренных народов и местных общин, в последующих докладах о результатах работы, представляемых Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

### **ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

### **РЕГИОНАЛЬНЫЕ И СУБРЕГИОНАЛЬНЫЕ ДОКЛАДЫ ОБ ОПЫТЕ МЕСТНЫХ ОБЩИН**

15. По данному пункту повестки дня представители и эксперты от местных общин сообщили о региональном, субрегиональном и национальном опыте, выступив с докладами о характеристиках, эффективном участии в национальных и международных процессах и целевых информационно-просветительских мероприятиях, а также о соответствующих вопросах, актуальных для местных общин. Доклады экспертов охватывали, среди прочего, следующие вопросы, не ограничиваясь, однако, только ими: места нахождения местных общин; некоторые формы существования местных общин в различных культурных и политических условиях; характеристики местных общин,

<sup>2</sup> По просьбе участников.

сходства и различия местных, традиционных и коренных общин; понятие рыболовецких общин; тематические исследования и практические навыки местных общин; официальное признание местных общин; местные общины, традиционные знания, практика традиционного использования и традиционные методы управления в сфере биологических ресурсов; и роль местных общин в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

16. Наиболее важно то, что различные вопросы, представленные на рассмотрение, способствовали расширению мандата совещания, заключавшегося в выявлении общих характеристик местных общин, сбора рекомендаций о способах обеспечения более эффективного участия местных общин в процессах Конвенции, в том числе на национальном уровне, и способах разработки целевых информационно-просветительских мероприятий для оказания содействия осуществлению Конвенции и достижению ее целей.

17. Эксперт из Сент-Люсии подробно рассказал о характере местных общин в своем государстве и отметил, что во многих отношениях Сент-Люсия представляет собой микрокосм в культурном и биологическом отношении широкого района Карибского бассейна. Сент-Люсию населяют четыре этнические группы, но они не проживают на отдельных территориях. Многие местные общины представляют собой объединение различных этнических групп. Он отметил, однако, что потомки коренных народов в Доминике и в Тринидаде и Тобаго образуют отдельные сектора общества с выделенными землями и что исторически коренные народы большей части стран Карибского бассейна — это карибы и араваки. При обсуждении характеристик и положения местных общин он отметил, что в целом они не являются владельцами или собственниками земель, хотя им может принадлежать традиционная территория. Размышляя о сильных сторонах местных общин, он подчеркнул, что традиционные знания могут обеспечить решение многих современных проблем, и особенно приобретение практических навыков достижения устойчивости и управления экосистемами. В то же время общины прилагают все усилия к тому, чтобы продолжить межпоколенческую передачу знаний, поскольку молодежь отворачивается от своих традиций и общин в погоне за современным образом жизни. Он также отметил, что традиционный язык передачи знаний — квейол — также находится в опасности. В прениях после доклада участники отметили тесную связь между продовольственной безопасностью, обеспеченностью и независимостью и ролью доступа к землям и ресурсам.

18. Эксперт из Бразилии представила обзор важного проекта от имени представителя Cooperativa Ecologica Das Mulheres Extrativistas Do Marajo (Бразилия), которая не смогла принять участия в работе совещания. Целью проекта является расширение возможностей участия женщин из местных общин в осуществлении Конвенции о биологическом разнообразии на национальном и международном уровнях.

19. В продолжение своего выступления эксперт представила глубокий сравнительный правовой анализ самобытности, положения, характеристик и признанных прав сопоставимых местных общин во Франции (Французская Гвиана) и Бразилии. Рассматривая общие характеристики местных общин, она отметила зависимость от природы, даже совместное существование в гармонии с природой и ее циклами, что отразилось в развитии стратегий использования и регулирования природных ресурсов. Обычно традиционные знания передавались устно из поколения в поколение. Затем она остановилась на особенностях территории и связях между поколениями, которые создают социально-экономические системы, хотя люди могут уезжать и возвращаться. Связь с предками позволяет городским общинам создавать продукты, связанные с традиционными территориями. В своем сравнительном исследовании эксперт проследила историю местных общин в Бразилии и во Французской Гвиане, их общие черты, в том числе тесную связь с определенными территориями, включая реки, а также их решимость отвергать господствующие общества, которые поработили их, и придерживаться собственного пути развития на основе традиционных ценностей. В Бразилии у местных общин, например,

/...

Квиломбос, была возможность предъявить земельные претензии, но в действительности, несмотря на то что многие общины добились некоторого признания территорий, многие другие — нет. Она отметила, что земли гарантируют местным общинам физическую, социальную, культурную и экономическую безопасность. Для процессов, связанных с земельными претензиями, потребовалась информация о прошлых периодах, а также информации об образе жизни, антропологических исследованиях и отношениях с другими общинами, а когда территории были успешно возвращены, они становились коллективными и неотчуждаемыми и передавались будущим поколениям.

20. Эксперт продолжила рассмотрение схожих местных общин во Французской Гвиане, которые в соответствии с французской правовой системой не были признаны за рамками своего статуса как французские граждане. Она отметила, что французское законодательство запрещает любые различия по этническому признаку, но местные общины смогли заявить свои права на землю, в результате чего им были выделены территории для использования в различных целях. Общинам удалось также получить доступ к лесам для обеспечения традиционных средств к существованию. Подытоживая общие характеристики, эксперты коснулись вопросов общей истории колонизации, рабства, традиционных территорий, сопротивления процессу аккультурации и поддержания традиционного образа жизни. Она выступила с предложением о возможной разработке гибкого рабочего определения на основе минимальных характеристик.

21. Представитель общины из Венесуэлы подчеркнул необходимость самоидентификации как важнейшего элемента общих характеристик местных общин. Он также отметил разнообразие местных общин и то, что различные характеристики часто отражают различные биомы и глубинное культурное и биологическое разнообразие. В силу этого разнообразия характеристики местных общин могут как различаться, так и совпадать. Он также отметил, что зачастую самобытность местных общин связана с традиционными видами деятельности, в том числе сбором каучука, рыболовством, традиционным земледелием и т.д. Эти общины сохранили большой объем знаний, полученных от предков, семей и общин, которые необходимы для устойчивого использования и управления экосистемами. Он представил сравнительное исследование местных общин Венесуэлы и региона Северной Амазонии, в котором были затронуты вопросы самоидентификации, межпоколенческой устной передачи традиционных знаний, географических традиционных территорий, культурных традиций и корней, а также традиционных видов деятельности. Кроме того, он отметил, что многие местные общины занимают маргинальные или приграничные земли и сталкиваются с проблемами из-за своей удаленности, включая трудности связи, и пребывают в крайней нищете; помимо этого, во многих местных общинах отмечается высокий индекс биоразнообразия, но низкий индекс человеческого развития. Он также проанализировал правовое положение местных общин, отметив отсутствие конкретного законодательства, несмотря на предлагаемые законопроекты о традиционных и местных общинах, а также о сельскохозяйственном наследии. В завершение своего выступления он рассказал о развитии региональных организаций, таких как REDCCLAM, на основе межрегиональных отношений, включая Анды — бассейн реки Амазонки; бассейн реки Амазонки, впадающей в Атлантический океан; и бассейн реки Амазонки, впадающей в Карибское море.

22. Представительница местных общин из Бразилии подробно рассказала о местных общинах, роли биоразнообразия и традиционных лекарственных средств. Она отметила особую роль женщин и то, что многие традиционные целительницы также выполняют функции акушерок. Она сказала, что в Бразилии традиционная медицина практикуется, но официально не признана. Общины, проявив инициативу, открыли общинные аптеки для реализации традиционных лекарственных средств и создали систему защиты *sui generis* путем разработки и публикации издания *Cerrado peoples' Pharmacology* («Фармакология народов региона Серрадо»). Однако местным общинам запретили продавать традиционные лекарственные средства, разрешив только сбывать сырье на основе природных биологических ресурсов. Отсутствие доступа к современной

или культурно приемлемой медицинской помощи сделало традиционные лекарственные средства важнейшим элементом здравоохранения и благополучия местных общин. Она отметила с иронией, что Бразилия признала и переняла китайскую традиционную медицину в рамках национальной системы здравоохранения, но не местную или аборигенную традиционную медицину. Местные общины самостоятельно регулируют вопросы своих традиционных лекарственных средств и организуют общинные семинары для популяризации передового опыта приготовлении растительных лечебных средств. К числу препятствий на пути традиционной медицины относят преобразование экосистем в сельскохозяйственные угодья, включая выращивание монокультур и соответствующую утрату биоразнообразия, ненадлежащее использование традиционных знаний, отсутствие уважения и официального признания и недооценка традиционных знаний. Местные общины не оставляют попыток воздействовать на правительство в целях признания и включения традиционный целителей (Raizeiros) и их опыта в состав нематериального культурного наследия.

23. Эксперт из Индии рассмотрела целевые информационно-просветительские мероприятия для местных общин. Она представила обзор особенностей местных общин в северо-восточной Индии и рассмотрела вопросы энерго- и водообеспеченности, роль Гималаев в обеспечении водой большей части Индостана и роль традиционного управления природными ресурсами. Регион, представляемый экспертом (Индостан), разнообразен в биологическом и культурном отношении и находится в важном месте пролегания путей миграции многих перелетных птиц. Местные общины поддерживают прочную связь с природой, проявляющуюся в приверженности традиционным занятиям, несмотря на их упадок. Она отметила далее, что расширяющийся сектор туризма может быть одним из факторов потенциального ненадлежащего использования традиционных знаний, биопиратства в отношении местных растений, животных и микроорганизмов и увеличения численности инвазивных чужеродных видов. Кроме того, использование мяса дичи и дикорастущих съедобных растений неместными/неаборигенными общинами или общинами иностранных рабочих еще более ускоряет утрату биоразнообразия и соответствующих традиционных знаний. Она также отметила, что многие местные общины живут на пограничных, приграничных и/или маргинальных территориях и оказываются задетыми приоритетной деятельностью по защите границ. Она подчеркнула, что общинам необходима возможность доступа к своим древним текстам, а также к результатам исторических и научных исследований, которыми должны делиться исследователи, чтобы можно было возвращать и восстанавливать традиционные знания о естественной истории и содействия культурному возрождению. Она также отметила важность задачи 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j) (репатриация). Она особо отметила концепцию священных мест и ландшафтов для сохранения биоразнообразия и твердую политическую решимость в ее родном штате Сикким. Она сообщила об учреждениях в составе Управлений по вопросам биоразнообразия, о важной роли женщин и устных традиций, которые необходимо документировать, а также о необходимости дальнейшей реализации инициатив в рамках национальной стратегии и плана действий по сохранению биоразнообразия. В число целевых групп входят все государственные и центральные правительственные органы власти, деревенские органы самоуправления, традиционные целители и практикующие специалисты, руководители религиозных организаций, старейшины деревень, женщины, учителя, скотоводы-кочевники и иммигранты, а также создание их потенциала. Она подчеркнула далее важность активизации исследовательских организаций и повышения информированности о носителях традиционных знаний. В завершение своего выступления она заметила, что в Индии существует много полезных и эффективных законов, но необходимо усилить их соблюдение.

24. Представитель местных общин и эксперт из Уругвая представил всесторонний доклад об истории потомков африканцев на американском континенте. Он отметил, что южноафриканский порт Монтевидео служил двойной цели — ввозу и распределению африканских рабов на континенте. Африканцы, прибывшие на американский континент со своими традиционными знаниями, культурой и традициями, на сегодняшний день представлены более чем 150

миллионами потомков африканцев в регионе Латинской Америки. Сегодня более 80 % из них продолжают существовать в условиях крайней нищеты. Многие живут в обнищальных, но богатых биоразнообразием районах. Местные общины, представленные потомками африканских освобожденных или беглых рабов, поддерживают систематические связи с территориями и биологическими ресурсами. Они сохраняют свойственные африканцам ценности, включая нераздельность материального и нематериального наследия. Им свойственна устная традиционная межпоколенческая передача традиционных знаний, общие ритуалы, верования и обычаи. Он подчеркнул, что непризнание их прав привело к дестабилизации общин и общества и что дисбаланс среди местных общин вызвал дисбаланс в природе и экосистемах. Из-за отсутствия прав на земли и доступа к территориям и ресурсам местные общины остаются уязвимыми перед частными компаниями, включая транснациональные корпорации. Поэтому местные общины постоянно находятся в состоянии борьбы за права человека, а некоторые из них воспользовались средствами правовой защиты, обратившись в органы по защите прав человека, включая Конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации. В заключение эксперты местных общин из Уругвая и Перу рекомендовали различные формы более эффективного участия представителей местных общин, и особенно потомков африканцев, в процессах Конвенции, большинство которых отражены в рекомендациях, принятых на совещании.

25. Затем доклад зачитал эксперт из Ирана, выступавший от имени полукочевых и кочевых скотоводов Ирана. Он отметил ценность общинных реестров биоразнообразия, децентрализованных и одновременно взаимосвязанных, и разработки общинных протоколов доступа к генетическим ресурсам, находящимся в ведении местных общин, и к соответствующим традиционным знаниям. Он подчеркнул, что доступ к территориям намного важнее для полукочевых и кочевых скотоводов, чем прямое владение землями. Затем он рассмотрел и сравнил описания и определения коренных народов, местных общин и племенных народов, после чего он представил тематическое исследование по вопросу создания общинных гербариев, поразительным образом демонстрирующих глубину знаний местных общин, и возможных процессов записи и регистрации знаний в качестве механизмов их охраны. Он отметил содействие руководителя Управления по охраняемым районам Ирана в оказании поддержки признанию районов общинного сохранения. Он заметил, что до того, как общины станут разрабатывать протоколы доступа к традиционным знаниям и/или связанным с ними биологическим ресурсам, желательно создать общинные реестры биоразнообразия. Он также отметил, что желательно обеспечить интеграцию современной науки и традиционных знаний, но у общины должны быть возможности контроля темпов интеграции и интеграции таких систем знаний. Он рекомендовал, чтобы создание реестров природного биоразнообразия стало одним из непременных условий создания реестров одомашненных культур и животных, так как они обеспечивают пути или контекст для выведения одомашненных пород животных и сортов растений. Он заметил, что общинные реестры биоразнообразия могли бы в конечном итоге дополнять национальный реестр биоразнообразия. Он остановился на характеристиках местных общин, отметив, что в мире существует по крайней мере четверть миллиарда полукочевых и кочевых скотоводов. Их миграция носит сезонный вертикальный (горы - долины) и/или горизонтальный сезонный характер. В заключение он подчеркнул, что политика и программы, навязываемые местным общинам, не работают, и он высказался в пользу разработки политики и программ с широким участием общин.

26. Эксперт из Марокко привел краткое описание экосистем и местных общин страны. Он интересно рассказал о местных общинах региона Атласных гор и о роли комплексных культурных ландшафтов. Он сравнил леса, управляемые государством и общинами, и отметил качество и долгосрочный успех общинных охраняемых районов, включая леса, в сравнении с лесами, которые находятся в ведении государства. Он далее отметил факт интеграции общинных, частных и государственных земель. Он подчеркнул важность доступа к сезонным пастбищам для местных общин и их скота. Он призвал к признанию норм обычного права и коллективных прав местных общин.

27. Эксперт из Бангладеш поднял вопрос направления решений для страны и местных общин, подверженных наводнениям. Он объяснил, что адаптация на местном уровне к изменению климата строится на объединении традиционных знаний и новых технологий и проявляется в использовании традиционных лодок в качестве плавучих школ, библиотек и центров профессиональной подготовки, работающих на солнечной энергии. Такие плавучие центры обслуживания используются для целей просвещения по вопросам биоразнообразия и экологии. Он подчеркнул, что новаторские общинные решения, основанные на традиционных знаниях, крайне важны для борьбы с усугубляющейся проблемой сезонных наводнений. Он рассказал также о других нововведениях, таких как плавающие трехуровневые фермы, помогающие бороться с дефицитом земель в Бангладеш. В заключение он рекомендовал сочетать традиционные знания с современной наукой, создавая основу для новаторских общинных решений в борьбе с изменением климата.

28. Юрист из Бразилии выступила с углубленными рекомендациями касательно элементов определения местных общин, приведенных в международных правовых документах и решениях международного суда. Она отметила, что национальные государства, как правило, принимают два различных подхода к международному праву, первый из которых состоит в том, что международное право, как только оно принимается, автоматически включается во внутреннее право, а второй подход предусматривает внедрение международного права на территории государства через посредство национальных правовых систем. Она изучила Повестку дня на XXI век, в которой, по всей видимости, используется термин «местные общины» как один из типов общинных организаций, а не группа людей, отчего получается, что семейные фермы являются фактически местными общинами. Она отметила неточности в некоторых международных документах, в которых приводится слишком широкое определение местных общин или просто воспроизводится определение племенных народов, предложенное МОТ. Она объяснила, что принятие определения МОТ может оказаться проблематичным, поскольку в нем упущены многие местные общины смешанного этнического происхождения. Она также обсудила определение в Африканском типовом законе, в котором требуется указание четкого географического местонахождения, и отметила, что оно может ограничить термин сельскими или изолированными общинами. Она остановилась затем на серии судебных дел, в ходе которых встречалось определение местных общин как прибрежное или местное население, и отметила, что судебные решения были расплывчатыми, непоследовательными и неточными. В заключение она рекомендовала построить, по возможности, рабочее определение на основе некоторых общих характеристик, но заметила, что самоидентификация является наиважнейшей среди любых других характеристик.

29. Эксперт из местных общин Гондураса кратко рассказал о местных общинах, включая рыболовецкие общины, и о борьбе с промышленным выращиванием креветок. Утрата водно-болотных угодий, включая соляные марши и мангры, привела к утрате ресурсов и территорий, исчезновению традиционных занятий и источников средств к существованию местных общин, ускорив переселение в городские районы и разрушение общин. Перемещение местных общин обострило социальные конфликты. Коммерческое выращивание креветок приводит к сбросам отходов и загрязнению окружающей среды на огромные расстояния. Почти 70% водно-болотных угодий Эквадора утрачено вследствие их освоения, включая создание коммерческих фермерских хозяйств по выращиванию креветок. Он рассказал, как местные общины вместе с рыболовами и специалистами по вопросам окружающей среды создают союзы для организации протестов против коммерческого выращивания креветок. Его доклад был дополнен еще одним докладом женщины из местной общины Эквадора, которая подчеркнула гендерные аспекты последствий коммерческого выращивания креветок, являющегося основной причиной сокращения рыбных ресурсов (моллюсков, ракообразных, рыбы и т.д.), вследствие чего под угрозой оказывается продовольственная независимость семей, особенно семей матерей-одиночек, которые вынуждены

продлевать теперь часы работы и перемещаться на большие расстояния в поисках данных ресурсов. Именно женщины стали инициаторами борьбы за сохранение мангровых экосистем, и они продолжают возглавлять этот процесс. Она призвала к признанию прав, включая предварительное и обоснованное согласие на предлагаемую реализацию проектов на традиционных территориях.

30. Менеджер Экваториальной инициативы выступил перед делегатами совещания с информацией об этой инициативе и в более широком смысле о работе в рамках Программы развития Организации Объединенных Наций с местными общинами. Экваториальная инициатива представляет собой партнерство, объединяющее Организацию Объединенных Наций, правительства, гражданское общество, деловые предприятия и местные организации в целях создания потенциала и повышения информированности о местных усилиях по сокращению бедности путем сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

31. Экваториальная инициатива посвящена i) выявлению и чествованию успешных результатов реализации местных иaborигенных инициатив; ii) созданию возможностей и платформ для совместного использования успешных результатов, достигнутых на местах, и передовых методов и обмена ими; iii) ориентированию политики по созданию стимулирующей среды для деятельности местных и коренных общин; и iv) созданию потенциала для расширения масштабов воздействия местных и коренных общин. Достижение данных целей в рамках Экваториальной инициативы осуществляется за счет концентрации деятельности в трех областях действий.

32. **Экваториальная премия** присуждается каждые два года в знак признания выдающейся деятельности общин по сокращению бедности путем сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. Когда местные и коренные общины в регионе Экваториального пояса взяли курс на устойчивое развитие, Экваториальная премия стала своего рода прожектором, высвечивающим их усилия и отмечая их заслуги на международной арене. **Экваториальный диалог** представляет собой текущую серию общинных совещаний и обменов, реализуемых совместно с мероприятиями на смежных международных форумах. Экваториальный диалог создал возможности для местных лидеров оказывать влияние на политику и обмениваться опытом с соответствующими субъектами деятельности. **Экваториальные знания** представляют собой программу исследований, документирования и обучения, нацеленную на выявление местного передового опыта природоохраны и обеспечения устойчивой жизнедеятельности. Экваториальная инициатива осуществляется совместно с партнерами в целях высвечивания, документирования и анализа факторов, обеспечивающих успех местных передовых методов. Общинная служба знаний предназначена для коллегиального обучения, обмена знаниями и тиражирования передовых методов, хотя в настоящее время она не располагает финансированием для грантов.

33. **Программа малых грантов** (ПМГ) Глобального экологического фонда осуществляется ПРООН и нацелена на обеспечение глобальных экологических выгод в областях сохранения биоразнообразия, смягчения последствий изменения климата, охраны международных вод, предотвращения деградации земель (главным образом опустынивания и обезлесения) и ликвидации стойких органических загрязнителей на основе применения общинных подходов.

34. Твердая приверженность ПМГ сохранению биоразнообразия отражена в ее портфеле проектов, по которым было выдано свыше 6800 малых грантов местным НПО, общинным организациям и коренным народам для охраны экосистем и природных ресурсов, от которых они зависят. Обе эти программы являются мощным свидетельством приверженности ПРООН (ПМГ) созданию потенциала и принятию мер на местах в защиту окружающей среды. Затем был продемонстрирован фильм о форуме для диалога общины Таба на восьмом совещании Конференции Сторон в Куритибе (Бразилия).

35. Представитель Флер де Грасс, общинной организации, представляющей традиционных цветоводов Франции, представил точку зрения местной общины севера (Европы). Он отметил существование большого числа местных общин, и особенно небольших традиционных сельскохозяйственных общин во Франции и в Европе. Он заметил далее, что поддержание местных общин и их традиционной практики, включая разнообразие растений, на севере представляет собой вызов для будущего. Он отметил утрату разнообразия растений в его регионе и рассказал о ведущейся борьбе за поддержание и расширение сортов растений/цветов в условиях роста тенденций гомогенизации. Он считает, что люди должны знать, откуда они пришли и куда они идут. Он указал на общность с местными общинами юга, как, например, на их важную роль в поддержании биоразнообразия и на утрату знаний и биоразнообразия. Местные фермеры Грасса сталкиваются со стихийным ростом города и промышленным развитием за счёт их угодий. Вместе с тем молодежь переезжает в города в поисках лучших экономических возможностей, и число фермеров продолжает сокращаться. Им также угрожает гомогенизация и утрата биоразнообразия, так как на рынках преобладает спрос на стандартизированную продукцию. Трудности получения удовлетворительной оплаты своих продуктов вынуждают фермеров залезать в долги и распродавать земли, чтобы выжить. Постоянное ухудшение жизненных условий и эрозия земель вынудили местных фермеров формировать местные ассоциации для популяризации традиционного разнообразия сельскохозяйственных культур, чтобы защитить свои земли и лоббировать получение справедливых цен за свою продукцию. Местная ассоциация Флер де Грасс стремится обеспечить жизнеспособное и устойчивое будущее для молодых фермеров и будущих поколений путем внедрения устойчивой сельскохозяйственной практики, опирающейся на богатое биоразнообразие.

36. Эксперт с Мадагаскара вкратце рассказал об экосистемах острова и остановился подробней на характере местных общин в мадагаскарском контексте. Мадагаскарское общество и общины живут на основе концепции Фихаванана (солидарность, взаимопомощь и братство). Мадагаскарское общество выработало собственный уникальный язык, называемый малагасийским. Мадагаскар является также страной, располагающей сверхбогатым биоразнообразием, и представляет собой четвертый крупнейший остров на Земле. Ежедневное существование местных общин прямо зависит от биоразнообразия. Взаимоотношения с дикой природой регулируются на основе норм обычного права. В число нагрузок, которым подвергается биоразнообразие, входят: неконтролируемые лесные пожары, палы, незаконная добыча древесины и животных и посягательства на охраняемые районы. Правительство занимается в настоящее время передачей охраняемых районов местным общинам с целью управления этим районами на местном уровне и устойчивого их использования. Местные общины поддерживают свои традиционные структуры, созданные еще в начале колонизации острова (известные как фоконолона) и основывающиеся на добровольных группах, объединенных общей историей, проблемами/вопросами и устремлениями. Местные общины продолжают оказывать давление на должностных лиц, чтобы добиться проведения правовой реформы с целью признания их прав, включая право доступа к землям и ресурсам.

37. Эксперт из Ирана зачитал дополнительный доклад от имени Консорциумаaborигенных и общинных охраняемых районов (АООР) об охраняемых районах местных общин. Концепция АООР приобрела международный масштаб в 2004 году и изменила парадигму местных общин и охраняемых районов. Консорциум АООР пропагандирует более глубокое понимание взаимосвязи биологического и культурного разнообразия; справедливость и уважение прав человека, включая предварительное и обоснованное согласие; философию «непричинения вреда»; признание АООР и ценности местного управления. Он посетовал на то, что многие полезные решения Конференции Сторон об охраняемых районах и коренных и местных общинах не были эффективно осуществлены и что, к сожалению, многие правительства по-прежнему не вносят никаких принципиальных изменений в ведущуюся деятельность. АООР представляют собой одну из самых

старых форм охраны природы, осуществляемой коренными народами и местными общинами. Многие АООР не признаны и подвергаются многочисленным нагрузкам. На территории АООР проживают конкретные коренные народы или местные общины, глубоко озабоченные за судьбу этих районов по причине своих культурных корней и источников средств к существованию; такие общины принимали управленческие решения о территориях и ресурсах; и добровольные управленческие решения и усилия таких общин принесли результаты в плане охраны природы, хотя эти, возможно, и не являлись их главной целью. На территории многих АООР находятся священные места и горячие точки биоразнообразия. АООР занимают, по оценкам, 12% поверхности Земли, и их площадь могла бы в потенциале удвоиться, достигнув сегодняшней площади охраняемых районов мира, если бы им было просто обеспечено официальное признание. Хотя предстоит еще проделать немало работы, но АООР постепенно получают признание среди правительств и вносят существенный вклад в национальные охраняемые районы. С более подробной информацией можно ознакомиться по адресу: [www.ICCAforum.org](http://www.ICCAforum.org)

#### **ПУНКТЫ 5, 6 И 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ВЫЯВЛЕНИЕ ОБЩИХ ХАРАКТЕРИСТИК МЕСТНЫХ ОБЩИН; ЭФФЕКТИВНОЕ УЧАСТИЕ МЕСТНЫХ ОБЩИН В ПРОЦЕССАХ КОНВЕНЦИИ, В ТОМ ЧИСЛЕ НА МЕЖДУНАРОДНОМ УРОВНЕ И НА НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ; ЦЕЛЕВЫЕ ИНФОРМАЦИОННО-ПРОПАГАНДИСТСКИЕ МЕРОПРИЯТИЯ ДЛЯ МЕСТНЫХ ОБЩИН В ИНТЕРЕСАХ СОДЕЙСТВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ КОНВЕНЦИИ И ДОСТИЖЕНИЮ ЕЕ ЦЕЛЕЙ**

38. После представления докладов участникам было предложено во второй день семинара разбиться на небольшие группы для обсуждения практических навыков на основе представленных докладов с учетом мандата совещания. В целях стимулирования всемерного и эффективного участия всех делегатов участники совещания приняли решение разбиться на три языковые группы (французскую, испанскую и английскую), чтобы работать на предпочтитаемом языке. Каждая группа назначила председателя и докладчика для представления доклада на пленарном заседании. Каждая группа провела три стадии работы, рассмотрев порученные ей вопросы участия, информационно-пропагандистских мероприятий и характеристик, уделяя один час времени каждому вопросу. После углубленного обсуждения председатели и докладчики каждой языковой группы представили доклад на пленарном заседании по данному вопросу.

#### **ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ПРИНЯТИЕ РЕКОМЕНДАЦИЙ**

39. Участники приняли советы и рекомендации по трем разделам, предложенным в пункте 21 решения X/43 (пункты 5 – 7 повестки дня), и выработали дополнительные рекомендации и советы для представления седьмому совещанию Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, которое будет проводиться в Монреале 31 октября - 4 ноября 2011 года. Советы и рекомендации приведены в приложении.

#### **ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

40. Совещание Специальной группы экспертов-представителей местных общин было закрыто в 17:00 в субботу, 16 июля 2011 года.

*Приложение*

**СОВЕТЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ РАБОТЫ СОВЕЩАНИЯ ГРУППЫ  
ЭКСПЕРТОВ-ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ МЕСТНЫХ ОБЩИН**

Приводимые ниже рекомендации были приняты консенсусом и передаются на рассмотрение седьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции:

**I. ОБЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**

Эксперты рекомендовали, что рабочее определение может быть разработано на основе следующих характеристик, причем некоторые из них можно считать чрезвычайно важными. Группа постановила, что самоидентификация или право на самоидентификацию должны занимать главное и важнейшее место в любом списке характеристик и что в силу разнообразия местных общин возможный список должен быть широким и всеохватывающим. Кроме того, местная община может обладать кластером характеристик из приведенного ниже списка, отражая свою собственную уникальную культуру и экологические и социальные обстоятельства. Приводимый ниже список составлен без особого учета приоритетности характеристик.

Местные общины, проживающие в сельских и городских районах на территории различных экосистем, могут обнаруживать некоторые из приводимых ниже характеристик:

- a) самоидентификация в качестве местной общины;
- b) уклад жизни, построенный на традициях, связанных с естественными циклами (симбиотическая связь или зависимость) и с использованием биологических ресурсов и зависимостью от них, и отличающийся устойчивым использованием природы и биоразнообразия;
- c) община занимает определимую территорию<sup>3</sup>, традиционно занимаемую и/или используемую постоянно или периодически. Данные территории имеют важное значение для поддержания социальных, культурных и экономических аспектов общины;
- d) традиции (зачастую относящиеся к общей истории, культуре, языку, ритуалам, символам и обычаям) носят динамичный характер и могут развиваться;
- e) технология/знания/нововведения/практика, связанные с устойчивым использованием и сохранением биологических ресурсов;
- f) социальная сплоченность и желание быть представленной в качестве местной общины;
- g) традиционные знания, передаваемые от поколения к поколению, в том числе в устной форме;
- h) набор социальных правил (например, регулирующих земельные споры/совместное использование выгод) и организационно-специфические общинные/традиционные/основанные на обычаях законы и учреждения;
- i) проявление традиционных и/или коллективных прав;

<sup>3</sup> Под территорией понимаются земли и акватории.

- j) саморегулирование на основе своих обычаяев и традиционных форм организации и учреждений;
- k) традиционное осуществление и поддержание экономической деятельности, в том числе для получения средств к существованию, устойчивого развития и/или выживания;
- l) биологическое (включая генетическое) и культурное наследие (биокультурное наследие);
- m) духовные и культурные ценности биоразнообразия и территорий;
- n) культура, включая традиционное ее выражение, закрепленное в местных языках, подчеркивающая общие интересы и ценности;
- o) иногда изолирована от современных geopolитических систем и структур;
- p) биоразнообразие нередко включено в традиционные географические названия;
- q) продукты питания, системы приготовления пищи и традиционные лекарства тесно связаны с биоразнообразием/окружающей средой;
- r) возможно, ранее не имели или почти не имели контактов с другими секторами общества, что обеспечило их обособленность, или, возможно, преднамеренно сохраняют свою обособленность;
- s) практика традиционных занятий и жизнедеятельности;
- t) может жить в структуре расширенной семьи, клана или племени;
- u) системы верований и ценностей, включая духовность, зачастую связаны с биоразнообразием;
- v) общая совместная собственность на землю и природные ресурсы;
- w) традиционные субъекты права на природные ресурсы;
- x) слабая защищенность от посторонних и почти полное незнание концепции прав интеллектуальной собственности.

## **II. ЭФФЕКТИВНОЕ УЧАСТИЕ МЕСТНЫХ ОБЩИН В ОКАЗАНИИ СОДЕЙСТВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ КОНВЕНЦИИ И ДОСТИЖЕНИЮ ЕЕ ЦЕЛЕЙ**

- a) поощрение представителей коренных народов и представителей местных общин к сотрудничеству в целях достижения взаимовыгодных результатов;
- b) создание потенциала секретариатом и его партнерами из гражданского общества в сотрудничестве с местными общинами, их сетями и организациями, и особенно женщинами, в целях выработки общей программы действий и обеспечения для этих общин возможностей более действенного осуществления целей Конвенции о биологическом разнообразии;
- c) обращение к донорам с просьбой оказывать поддержку инициативам по созданию потенциала для местных общин, включая предоставление научных дотаций и грантов, обмен опытом и профессиональную подготовку членов местных общин в ключевых областях Конвенции,

таких как водно-болотные угодья, морские и прибрежные зоны, доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод и программы работы по охраняемым районам, и во всех процессах в рамках Конвенции о биологическом разнообразии (КБР);

d) обращение к местным органам власти с просьбой оказывать финансовое и техническое содействие созданию потенциала и эффективному участию местных общин в работе КБР на местном и субнациональном уровнях, в том числе в пересмотре национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и в подготовке национальных докладов;

e) обеспечение Сторонами распространения информации о КБР на языках местных общин;

f) обеспечение секретариатом КБР синхронного перевода на соответствующие официальные языки Организации Объединенных Наций на всех совещаниях, проводимых в рамках Конвенции, для оказания содействия всемерному и эффективному участию местных общин в работе Конвенции;

g) разработка материалов по УСППО (двусторонняя связь, просвещение и осведомление общественности) для и при участии местных общин в целях, кроме всего прочего, оказания содействия их эффективному участию в работе Конвенции;

h) поручение Исполнительному секретарю сотрудничать с Управлением Верховного комиссара ООН по правам человека с целью заказа исследования по теме признания местных общин и их правовой идентичности на национальном и международном уровнях, связывающего биоразнообразие с правами человека, и представить результаты исследования и приведенные в нем рекомендации для изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) на ее восьмом совещании;

i) поручение Исполнительному секретарю провести консультации с представителями местных общин на предмет создания сетей местных общин для распространения информации об участии в работе Конвенции, учитывая при этом гендерный и географический аспекты;

j) финансирование и облегчение созыва подготовительных совещаний представителей местных общин с целью выработки общих позиций перед каждым совещанием Конференции Сторон или другими официальными совещаниями в рамках Конвенции;

k) обеспечение справедливого, всемерного и эффективного участия местных общин в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции;

l) обеспечение справедливого доступа представителей местных общин к Добровольному целевому фонду для содействия участию коренных и местных общин в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции;

m) обеспечение представительства местных общин в отборочном комитете Добровольного целевого фонда или создание нового фонда, конкретно предназначенного для содействия участию местных общин в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции;

n) укрепление существующей группы по статье 8 j) в секретариате для расширения ее возможностей оказания услуг местным общинам или создание в секретариате отдельного отдела, посвященного нуждам местных общин;

o) поощрение разработки и использования новых коммуникационных технологий, таких как социальные сети, и других механизмов, таких как сетевые системы, используемые в МПБ (Механизм посредничества по биобезопасности);

p) предложение Конвенции популяризировать биоразнообразие в качестве основы жизнедеятельности и благосостояния;

q) предложение Сторонам включать представителей местных общин в свои делегации на совещаниях в рамках КБР;

r) предложение Сторонам и секретариату стимулировать взаимоподдержку среди аборигенных и местных групп, укрепляя таким образом взаимную солидарность и взаимодействие, в целях оказания им помощи в разработке общих программ действий;

s) предложение Сторонам оказывать содействие проведению национальных совещаний по планированию деятельности, связанной с КБР, по возможности за пределами столиц и при совместной организации с местными общинами/коренными народами;

t) предложение правительствам и исследовательским учреждениям включать в качестве соавторов носителей традиционных знаний/знаний, основанных на обычаях, практикующих специалистов и общин, а также требовать распространения отчетов среди местных общин;

u) поручение секретариату разработать в партнерстве с местными общинами и правительствами руководящие указания по эффективной практике привлечения к работе местных общин на национальном уровне;

v) предложение Сторонам обеспечить секретариату достаточные ресурсы для гарантирования перевода официальных документов, подготовленных в рамках Конвенции, на все официальные языки Организации Объединенных Наций;

w) предложение Сторонам обеспечить перевод основных документов КБР на национальные языки и затем на местные языки (с проверкой переводов);

x) поощрение официальной/неофициальной совместной организации коренными и местными общинами/организациями гражданского общества совещаний Конференции Сторон, начиная с 11-го совещания;

y) предложение правительству Индии обеспечить финансирование для участия представителей местных общин в процессе подготовки и проведения 11-го совещания Конференции Сторон;

z) предложение донорам, правительствам и секретариату оказать поддержку местным общинам для создания Международного форума местных общин по биоразнообразию в кратчайшие сроки и ко времени седьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и 11-го совещания Конференции Сторон;

aa) обеспечение бесплатного оборудования для помещений общин в месте проведения совещаний, включая те, что организуются Экваториальной инициативой, чтобы содействовать диалогу местных общин на форумах в рамках КБР (в качестве одного из хороших примеров был приведен Международный союз охраны природы (МСОП)).

### **III. ЦЕЛЕВЫЕ ИНФОРМАЦИОННО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ МЕСТНЫХ ОБЩИН, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЕ ДЛЯ ОКАЗАНИЯ СОДЕЙСТВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ КОНВЕНЦИИ И ДОСТИЖЕНИЮ ЕЕ ЦЕЛЕЙ**

a) призыв к Сторонам стимулировать национальный диалог между правительством и местными общинами по обзору национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия;

b) предложение Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) разработать руководящие указания по национальному законодательству, политикам и программам касательно осуществления статей 8 j) и 10 c) и соответствующих положений Конвенции;

- c) призыв к Сторонам создать национальные комитеты КБР по биоразнообразию с участием представителей местных общин, коренных народов, гражданского общества и правительства, уделяя особое внимание женщинам и молодежи, в целях, кроме всего прочего, пересмотра национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и оказания поддержки разработке политики с охватом всех субъектов; и анализа результатов осуществления Конвенции для внесения вклада в национальные доклады, и также на основе промежуточного обзора Десятилетия биоразнообразия Организации Объединенных Наций;
- d) предложение Сторонам и секретариату стимулировать эффективное участие местных общин в достижении целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти;
- e) предложение Сторонам и секретариату оказывать поддержку инициативам местных общин, а также эффективному участию местных общин в мероприятиях высокого уровня;
- f) стимулирование и популяризация мероприятий местных общин, актуальных для Конвенции, через портал информации о традиционных знаниях;
- g) предложение Сторонам учредить должность омбудсмена для оказания содействия соблюдению на национальном уровне аспектов КБР, представляющих интерес для местных общин;
- h) предложение Сторонам учредить и поддерживать национальные координационные центры для местных общин;
- i) предложение донорам поддерживать сети для обменов и обучения местных общин;
- j) предложение Сторонам и секретариату оказывать содействие справедливому, всемерному и эффективному участию женщин местных общин в работе Конвенции;
- k) предложение местным общинам проводить кампании повышения осведомленности о сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия;
- l) предложение секретариату оказывать содействие совместно с местными общинами проведению местных, региональных и международных семинаров по созданию потенциала для местных общин касательно КБР;
- m) предложение Сторонам и донорам, включая Программу малых грантов ГЭФ, оказывать содействие местным общинам в самоорганизации для обеспечения их эффективного участия в национальных и международных диалогах по тематике Конвенции о биологическом разнообразии;
- n) призыв к Сторонам передавать полномочия и право принимать решения касательно биоразнообразия, включая охраняемые районы, на уровнях местных общин, и в том числе через посредство местных учреждений;
- o) предложение правительствам поддерживать информационно-просветительскую работу, включая, кроме всего прочего, прояснение функций правообладателей, субъектов деятельности и правительств, и содействовать разработке политики сотрудничества в сфере биоразнообразия;

/...

р) предложение секретариату представлять разукрупненные данные и статистику о местных общинах и коренных народах в будущих докладах о результатах проделанной работы, представляемых Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

q) призыв к Сторонам признавать и уважать право местных общин давать добровольное предварительное и обоснованное согласие в отношении решений, касающихся биоразнообразия, включая охраняемые районы, и особенно в этой связи призыв к Сторонам признавать и уважать самостоятельное право местных общин назначать/разграничивать охраняемые районы на землях и акваториях, традиционно занимаемых или используемых ими, и привлекать эти общины к управлению ими.

#### **IV. ДАЛЬНЕЙШИЕ СОВЕТЫ КОНВЕНЦИИ**

Специальное совещание экспертов-представителей местных общин, приняв во внимание тематические области в рамках Конвенции и изучив вопросы, поднятые на совещании группы экспертов, предлагает следующую тему для будущего углубленного диалога, который состоится на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции: «кочевые, полукочевые местные общины, сезонное перемещение скота вместе с кочевым населением и засушливые и субгумидные земли» или «морское и прибрежное биоразнообразие и коренные и местные общины».

#### **V. СОВЕТЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ СИСТЕМЕ**

i) международным организациям, таким как Управление Верховного комиссара ООН по правам человека, Международная организация труда, Всемирная организация интеллектуальной собственности, Программа развития Организации Объединенных Наций, Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения, и особенно Женщины ООН, и другим соответствующим организациям:

а) создание сетевого форума или *горячей линии* для оперативного консультирования местных общин по юридическим вопросам и вопросам прав человека;

б) оказание содействия местным общинам и организациям гражданского общества в обеспечении эффективного предупреждения об опасностях, исходящих от экономических и политических сил;

в) предоставление местным общинам юридической помощи и профессиональной подготовки по вопросам их правового статуса, включая право на самоидентификацию и права человека;

г) стимулирование подготовки или расширения возможностей местных общин для самостоятельной защиты своих прав;

д) оказание содействия местным общинам в возбуждении формально-правовых исков и исков по правам человека;

##### **ii) ЮНЕСКО и ЮНИСЕФ**

а) сотрудничество с правительствами в целях включения природоохранного образования, в том числе информации о КБР, в учебные планы;

b) популяризация самоидентификации местных общин путем выпуска и распространения просветительских материалов для местных общин;

iii) *центрам общественной информации Организации Объединенных Наций*

поощрение производства «мыльных опер», являющихся креативным и популярным средством массовой информации, для апеллирования к местным общинам;

iv) *Экваториальной инициативе ПРООН*

рекомендации включить все местные общины в квалификационные критерии получения Экваториальной премии;

iv) *Генеральной Ассамблее*

объявление 2013 года Годом традиционных знаний.

-----